

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua alemana CVI
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011 - 2012
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

Annika Herrmann

2.2. Profesores

Nombre:	Annika Herrmann
Centro:	Universidad Pablo de Olavide
Departamento:	Traducción e Interpretación
Área:	Filología Alemana
Categoría:	profesora visitante
Horario de tutorías:	1.º cuatrimestre: martes 10:00 - 11:30, miércoles 14:00 - 17:00, jueves 10:00-11:30 2.º cuatrimestre: lunes y miércoles 11:00 -14:00
Número de despacho:	2-4-151
E-mail:	aherrmann@upo.es
Teléfono:	954977620



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	por determinar
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Lengua CVI (Alemán) es una asignatura obligatoria que se cursa en el segundo semestre del tercer curso del Grado de Traducción e interpretación (Inglés), del Grado de Traducción e Interpretación (Francés) o del Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés). Para los alumnos supone el colofón de su aprendizaje de alemán como segunda lengua extranjera de su título de Grado, después de haber cursado las asignaturas de primer año Lengua (Alemán) CI y CII; las del segundo, CIII y CIV y Cultura y Sociedades de C I y II (Alemán), y, ya en tercero, la asignatura Lengua CV. Por lo tanto, esta asignatura representa una continuidad de lo adquirido en las anteriores y mantiene con estas el mismo objetivo: profundizar en los conocimientos teórico-prácticos de la lengua alemana como herramienta fundamental de su profesión futura. Esto es, los objetivos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados, tal como indican las competencias generales del título, al desarrollo de su competencia traductora (y para la interpretación) en las asignaturas posteriores en las que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

Con esta asignatura, el estudiante, según los niveles descritos en el Marco común de referencia europeo, debe haber iniciado un nivel de B1+, con el objetivo último de alcanzar las competencias y las destrezas correspondientes a la parte final del nivel de B1+ e inicial del nivel B2.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la Lengua Alemana previstas dentro del módulo de estudio.

Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar con éxito esta asignatura, se asume que los estudiantes deben haber adquirido las competencias y las destrezas previstas para las asignaturas Lengua (Alemán) CI, CII, CIII, CIV y CV, ya que la asignatura Lengua CVI (Alemán) supone la continuación estas. Se presupone, por tanto, que los estudiantes ya se han iniciado en

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

las competencias del nivel B1+ del Marco europeo de referencia.

Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos interculturales del alemán.

Igualmente, se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y, muy especialmente, aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambios lingüísticos con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

De las competencias de la Titulación descritas en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, las siguientes se desarrollan en la presente asignatura:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de entorno de habla alemana.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Respecto a las competencias del módulo Lengua C y su cultura que se desarrollan específicamente en Lengua (Alemán) C VI, destacamos:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en alemán.
- Traducir textos escritos en alemán.
- Corregir y editar textos redactados en alemán.
- Mediar entre personas provenientes de un país de habla alemana y sus culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso del alemán.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua C y su cultura" en la última de sus seis etapas, y el dominio de la lengua alemana que se espera que alcancen los estudiantes es el correspondiente al nivel B1+/B2 del Marco europeo de las lenguas. Así podemos destacar las siguientes:

- Aumentar la capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

- Entender globalmente textos escritos en alemán, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
- Entender globalmente textos orales en alemán, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
- Ser capaz de desenvolverse oralmente en alemán en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
- Ser capaz de rellenar formularios en alemán con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
- Conocer los recursos gramaticales de la lengua alemana; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua alemana desde una perspectiva contrastiva.
- Dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países de habla alemana.
- Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua alemana (dialectos, registros, lenguajes sectoriales, normas de cortesía, expresiones de sabiduría popular...)
- Confianza en los propios recursos para expresarse en alemán

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Block I: Arbeit und Berufe

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Berufe, Berufswünsche, innovative Geschäftsideen, Stellenbewerbungen, ungewöhnliche Berufe, mehrfache Berufstätigkeit
- Über eigene Berufserfahrungen sprechen
- Vorstellungen und Vorlieben formulieren
- Umfragen und Interviews verstehen
- Vermutungen ausdrücken
- Über Vor- und Nachteile diskutieren

Grammatik:

- Futur I und Adverbien mit Zukunftsbedeutung
- Verben mit Präpositionen und Pronominaladverbien

Block II: Beziehungen und Lebensformen

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Lebensformen, Patchworkfamilien und Alleinerziehende, Partnersuche im Internet, die große Liebe
- Einen Radiobeitrag verstehen
- Eine Geschichte erzählen
- Positive und negative Aspekte in einem komplexen Text finden
- Einen Leserbrief schreiben
- Zeitschriftentexte verstehen
- Persönliche Eigenschaften beschreiben
- Einen literarischen Text zusammenfassen und beurteilen

Grammatik:

- Reflexive Verben
- Relativsätze

Block III: Kaufen und Konsumieren

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Supermarkt, Produkte, Konsumgesellschaft, Reklamationen, Werbung
- Alltagssituationen beschreiben und nachspielen
- Einer Argumentation folgen
- Über Verhaltensweisen diskutieren
- Einen formellen Brief schreiben
- Einen Sachtext strukturieren und zusammenfassen
- Verschiedene Anzeigen beurteilen und gestalten

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Grammatik:

- Lokale Präpositionen
- Wechselpräpositionen
- Konjunktiv II der Gegenwart und der Vergangenheit

Block IV: Urlaub und Reisen

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Pauschalreisen, Workcamps, Urlaub nach Katalog, Städtereisen
- Eigene Gewohnheiten vorstellen
- Einen historischen Text verstehen
- Anekdoten erzählen
- Vor- und Nachteile in einem Interview identifizieren
- Kritisch diskutieren
- Zweideutige Beschreibungen korrekt interpretieren
- Beschwerdesituationen nachspielen
- Telefonisch nach Informationen fragen
- Eine Stadt beschreiben und eine Reise organisieren

Grammatik:

- Temporale Konnektoren
- Temporale Präpositionen
- Präpositionen mit Genitiv

Block V: Natur und Umwelt

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Mülltrennung und Energiesparen, Umweltprobleme, Umweltprojekte, Tiere in der Stadt, Wasser, Recycling
- Relevante Informationen aus einem Text herausfiltern
- Probleme beschreiben und Lösungen vorschlagen
- An einer Talkshow teilnehmen
- Berichte verstehen und zusammenfassen
- Detailinformationen in einem Vortrag verstehen

Grammatik:

- Passiv
- Passiversatzformen

Block VI: Zusatzmaterial Niveaustufe B2:

Themen und Sprachgebrauch:

- Meldungen und Informationen sowie Nachrichten zu aktuellen Themen verstehen
- einen Kurzvortrag zu kursrelevanten Themen halten
- den Standpunkt des Verfassers in einem (Fach-)Text verstehen, die wichtigsten Informationen wiedergeben und kommentieren

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Grammatik:

- zweiteilige Konnektoren
- Textgrammatik/Textkohärenz
- Partizipien als Adjektive
- indirekte Rede mit Konjunktiv I
- Nomen-Verb-Verbindungen

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado.

Las clases se impartirán en lengua alemana.

Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos), donde además de la competencia lingüística y pragmática discursiva y funcional (de la destreza escrita), se miden las competencias genéricas instrumentales y sistémicas.

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2 Pruebas orales (hasta 15 puntos), donde se valora la competencia lingüística y la pragmática discursiva y funcional en su vertiente oral

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos), donde se valoran las competencias genéricas, actitudinales y profesionales

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Entrega de redacciones
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y obras dramáticas
- Trabajos de investigación y búsqueda de datos

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura será la siguiente:

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

76-79.....	7
72-75.....	6,5
68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Lehrbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Koitan, Ute et al. (2007): Aspekte Arbeitsbuch 1. Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber

Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber

Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.

Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.

Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München. Hueber

Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Lecturas:

Braucek, B. (2008): Der Passagier. München: Hueber

Heyne, I. (1996): Yildiz heisst Stern. Berlin: Langenscheidt.

Scholl, I. (1995): Die weiße Rose. Easy Readers Gegenwartsliteratur. Alinea: Egmont.

Specht, F (2006): Die Angst und der Tod. München: Hueber.

Specht, F. (2007): Schöne Augen. München: Hueber

Thoma, L. (2007): Der Taubenfütterer. München: Hueber

Thoma, L. (2009): Die Fantasie des Herrn Röpke. München: Hueber